

Czemużeś mnie, matuleńko

Allegretto

z Kujaw



Cze-mu-żeś mnie, ma-tu-leń-ko, za mąż wy-da - ła,



kie-dym ja się w go-spo-dar-stwie nie-ro-zu-mia - ła.



I świa - tam ci nie u - ży - ła,

mło - de la - ta u - tra - ci - ła,



ma-tu - lu mo - ja, ma-tu - lu mo - ja!

2 Lepiej było u matuli w okienku stoić,
co niedzielę, co święteczko to się ustroić,
a teraz ja siedzieć muszę,
mało kiedy ustroję się,
matulu moja, matulu moja!

3 Lepiej było u matuli słuchać muzyki,
chłopcy grali i śpiewali kiedy słowiki,
a kiej grali aż do rana,
dana moja, dana, dana,
matulu moja, matulu moja!

Czemużeś mnie, matuleńko

Ludowa z Kujaw	Volkslied aus Kujawien (Landschaft an der mittleren Weichsel)
1 Czemużeś mnie, matuleńko, za mąż wydała, kiedym ja się w gospodarstwie nie rozumiała. I światam ci nie użyła, młode lata utraciła, matulu moja!	Warum (nur) hast du mich, Mütterlein (<i>doppelter Dim.</i>), verheiratet, (wörtl.: an den Mann hergegeben) wo ich mich mit der Hauswirtschaft (noch) nicht auskannte. Und von der Welt noch nichts genossen hatte, (und meine) jungen Jahre verlor, Mütterlein mein!
2 Lepiej było u matuli w okienku stoić, co niedzielę, co świąteczko to się ustroić, a teraz ja siedzieć muszę, mało kiedy ustroję się matulu moja!	Besser war es bei Mütterchen am Fensterlein zu stehen, jeden Sonntag, jeden Feiertag, [dann] mich zu schmücken/herauszuputzen, und jetzt ich (daheim) muss sitzen, selten nur putze mich heraus, Mütterlein mein!
3 Lepiej było u matuli słuchać muzyki, chłopcy grali i śpiewali kiedy ¹ słowiki, a kiedy ² grali aż do rana, dana moja, dana, dana, matulu moja!	Besser war es bei Mütterchen (zu) lauschen der Musik, die Burschen spielten und sangen wie Nachtigallen, und manchmal spielten sie bis zum Morgen, Klingsilben Mütterlein mein!

¹ kiedy = kieby = wie (veraltete Wörter)

² kiedy = niekiedy

- 1 Warum hast du mich, Mütterlein, verheiratet,
wo ich mich doch in der Wirtschaft gar nicht auskenne!
Von der Welt habe ich noch nichts gesehen,
meine jungen Jahre hab' ich verloren, mein Mütterlein!
- 2 Besser war's bei dir, Mütterlein, am Fenster zu stehen
und sich sonn- und feiertags herauszuputzen.
Und jetzt muss ich zu Hause sitzen
und darf mich nur noch selten schön machen,
Mütterlein, mein Mütterlein!
- 3 Besser war's, der Musik zu lauschen,
wenn die Burschen spielten und wie die Nachtigallen sangen,
spielten bis zum Morgen „hei-didel-dum-dei“,
Mütterlein, mein Mütterlein!

Sepp Gregor

Vokabular

czem ... tem	je ... desto
czemu	warum
matka	Mutter
wyda(wa)ć	herausgeben, hergeben
gospodarstwo	Herrschaft, Wirtschaft, Hauswirtschaft
używać	benützen, genießen
utracić	verlieren, vergeuden
grać	spielen
kiedy, kieby	gleichwie

SG/DD/UBS 14069016